

Exo

Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
לֹאמְרוּ וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה הִזְאת הַשִּׁירָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל אָז
disant et-ils-dit à-l'Éternel le-ce le-chant - Israël et-fils-de Moïse chanta- alors
[H0559](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2063](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4872](#) [H7891](#)
רָמָה וְרָכְבוֹ סוּס נֶאֱחָה נֶאֱחָה כִּי־לַיהוָה אֲשִׁירָה
Il-a-thrown et-son-rider cheval Il-a-triumphed triumphing pour- à-l'Éternel Je---chanter
[H7392](#) [H1342](#) [H1342](#) [H3068](#) [H7891](#)
בַּיָּם :
dans-le-mer
[H3220](#)

*Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant : Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2
אֵלֵי מוֹן־דֵּיּוּ עֵזִי וְזִמְרָתִי יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה
mon-Dieu ce pour-salut à-moi et-Il-a-devenir- Yah et-chant mon-force
[H0410](#) [H2088](#) [H3444](#) [H1961](#) [H3050](#) [H2176](#) [H5797](#)
וְאֶרְמְנֵהוּ אָבִי אֱלֹהֵי וְאֶנְלוֹהוּ
et-Je---exalt-Lui mon-père Dieu-de et-Je---louer-Lui
[H0001](#) [H0430](#)

Jah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon Dieu, et je lui préparerai une habitation, – le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

3
שְׁמוֹ יְהוָה מִלְחָמָה אִישׁ יְהוָה
Son-nom l'Éternel guerre un-homme-de l'Éternel
[H8034](#) [H3068](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3068](#)

L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.

4
שְׁלִישֵׁי וּמִבְחָר בַּיָּם יָרָה וַחֲיָלוֹ פַּרְעֹה מִרְכָּבָת
son-officers et-choice-de dans-le-mer Il-a-jeter et-son-armée Pharaon chars-de
[H4005](#) [H3220](#) [H2428](#) [H6547](#) [H4818](#)
סוּפֵי בָּיִם טָבְעוּ
Roseaux dans-Mer-de- étaient-drowned
[H5488](#) [H3220](#) [H2883](#)

Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5
אֶבֶן כָּמוֹ בְּמַצוֹלֹת יִרְדּוּ יִכְסִּימוּ תְהֻמֹּת
une-pierre comme- dans-le-depths ils-alla-en-bas couvrit-eux le-depths
[H0068](#) [H3644](#) [H4688](#) [H3381](#) [H3680](#) [H8415](#)

Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6
אֹיֵב תִּרְעַץ יְהוָה יְמִינֶהּ בְּכַח נְאֻדָּרִי יְהוָה יְמִינֶהּ
enemy shatters l'Éternel Ton-droit-main dans-le-puissance majestic l'Éternel Ton-droit-main
[H0341](#) [H7492](#) [H3068](#) [H3225](#) [H0142](#) [H3068](#) [H3225](#)

Ta droite, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta droite, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.

7
 תְּשַׁלַּח קָמִיךָ תִּהְיֶה גָּאוֹנֶךָ וּבְרָב
 Tu-envoyer-en-avant ces-rising-contre-Tu Tu-renverser Ton-majesté et-dans-greatness-de
[H7971](#) [H2040](#) [H1347](#) [H7230](#)

כַּקֵּשׁ יֹאכֻלָּמוֹ תִּרְגֵּזְךָ
 comme-le-stubble cela-consumes-eux Ton-colère
[H7179](#) [H0398](#) [H2740](#)

Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8
 גֵּד כְּמוֹ- נִצְבּוֹ מַיִם נֶעְרָמוּ אֶפִּיךָ וּבְרוּחַ
 un-monceau comme- se-tint eaux étaient-piled-en-haut Ton-narines et-par-vent-de
[H5067](#) [H3644](#) [H5324](#) [H4325](#) [H6192](#) [H0639](#) [H7307](#)

יָם בְּלִב- תְּהֻמָּת קָפְאוּ נוֹלִים
 mer dans-coeur-de- deeps congealed coulant-eaux
[H3220](#) [H8415](#) [H5140](#)

Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9
 תִּמְלֵאֲמוּ שָׁלַל אֲחַלַּק אֲשִׁיג אֲרַדְךָ אוֹיֵב אָמַר
 --être-remplit-avec-eux piller Je---diviser Je---rattraper Je---poursuivre enemy dit
[H4390](#) [H7998](#) [H5381](#) [H7291](#) [H0341](#) [H0559](#)

יָדִי תוֹרִישְׁמוֹ חֶרְבִּי אֲרִיק נַפְשִׁי
 ma-main --dispossess-eux mon-épée Je---tirer mon-âme
[H3027](#) [H3423](#) [H2719](#) [H7324](#) [H5315](#)

L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

10
 אֲדִירִים בְּמִים כְּעוֹפֶרֶת צָלְלוּ יָם כִּסְמוֹ בְּרוּחְךָ נִשְׁפָּת
 puissant dans-eaux comme-le-conduire ils-sank mer couvrit-eux avec-Ton-vent Tu-souffla
[H0117](#) [H4325](#) [H5777](#) [H6749](#) [H3220](#) [H3680](#) [H7307](#) [H5398](#)

Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts ; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

11
 בְּקֹדֶשׁ נְאֻדָּר כְּמֹכָה מִי יְהוָה בְּאֵלִם כְּמֹכָה מִי-
 dans-le-sainteté majestic comme-Tu qui l'Éternel parmi-le-dieux comme-Tu qui-
[H6944](#) [H0142](#) [H3644](#) [H4310](#) [H3068](#) [H0410](#) [H3644](#) [H4310](#)

פֶּלֶא עֹשֶׂה תְּהִלָּת נוֹרָא
 prodige faisant praises redoutable
[H6382](#) [H8416](#) [H3372](#)

Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?

12
 אֶרֶץ תִּבְלַעְמוֹ יְמִינְךָ נְטִיתָ
 terre engloutit-eux Ton-droit-main Tu-étendit-dehors
[H0776](#) [H1104](#) [H3225](#) [H5186](#)

Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

בְּעֹזָךְ dans-Ton-force H5797 נְהַלֵּיתָ Tu-guided H5095 נִאֲלַתָּ Tu-racheta H2098 צֶדֶק ce H2098 עַם- peuple- Bְּחֶסֶדְךָ dans-Ton-lovingkindness H5148 נְחִיתָ Tu-conduisit H5148

13

אֶל- à- נְהַיֵּיתָ habitation-de Ton-sainteté : קִדְשֶׁךָ : H6944 H0413

Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

שָׁמְעוּ entendit H8085 עַמִּים peuples יִרְגְּזוּן ils-trembler H7264 חֵיל angoisse אֶחָז saisit H0270 יֹשְׁבֵי habitants-de Philistie : פְּלִשְׁתִּי : H6429 H3427

14

Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

אָז alors נִבְהָלָו étaient-dismayed H0926 אֱלֹפִי chiefs-de Édom : אֲדֹם H0123 אֵילֵי leaders-de Moab מוֹאָב H4124 יֹאחֲזֵמוּ saisit-eux H0270 רָעַד tremblant נִמְנִי fondit H4127 כָּל tout יֹשְׁבֵי habitants-de : כְּנָעַן : H3427 H3605

15

Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan se sont fondus.

תָּפַל tombe H5307 עָלֵיהֶם sur-eux אִימָתָה terreur נִפְחַד et-dread H6343 בְּגִדְלוֹ par-greatness-de זְרוּעֶךָ Ton-bras H2220 יִדְמִי ils-sont-encore כָּאֶבֶן comme-le-pierre H0068

16

עַד- jusqu'à- יַעֲבֹר passes-au-dessus עַד- jusqu'à- יְהוָה l'Éternel H3068 עַד- jusqu'à- יַעֲבֹר passes-au-dessus עַמּוֹךְ Ton-peuple עַד- ce H2098 קָנִיתָ : Tu-acquit H7069

La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.

פָּעַלְתָּ Tu-fit H6466 יְהוָה l'Éternel H3068 מִקְדָּשׁ sanctuaire H4720 אֲדֹנִי Seigneur H0136 כּוֹנֵנִי établit H3027 בְּתֵר sur-montagne-de נִחֲלַתְךָ Ton-héritage H5159 מְכוֹן lieu-de H4349 לְשִׁבְתְּךָ Ton-demeure H3427

17

Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire, ô Seigneur ! que tes mains ont établi.

וְיִהְיֶה l'Éternel H3068 יִמְלֹךְ --régner H5769 לְעֹלָם à-jamais H5769 וְעַד : et-ever H5703

18

L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.

19 כִּי בָא סוֹס פַּרְעֹה בִּרְכָבוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם
pour- alla cheval-de Pharaon avec-son-chars et-avec-son-cavaliers dans-le-mer
[H0935](#) [H6547](#) [H7393](#) [H3220](#)

וַיָּשָׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־ מִי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
et-ramena l'Éternel sur-eux - eaux-de la-mer et-fils-de Israël marcha
[H7725](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H3478](#) [H1980](#)

בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ
sur-le-sec-moulu dans-milieu-de la-mer -
[H3004](#) [H8432](#) [H3220](#)

Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אָחוֹת אֶהֱרֹן אֶת־ הַתֹּבֵל בִּידָהּ וַתֵּצֵא
et-prit Miriam le-prophetess soeur-de Aaron - le-tambourine dans-sa-main et-sortit
[H3947](#) [H4813](#) [H5031](#) [H0269](#) [H0175](#) [H0853](#) [H8596](#) [H3027](#) [H3318](#)

כָּל־ הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבְמַחֲלֹת:
tout- le-femmes après-elle avec-tambourines et-avec-danses
[H3605](#) [H0802](#) [H8596](#) [H4246](#)

Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs ;

21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָו לַיהוָה כִּי־ נָאָה נָאָה סוֹס
et-répondit à-eux Miriam chanter à-l'Éternel pour- Il-a-triumped triumphing cheval
[H4813](#) [H7891](#) [H3068](#) [H1342](#) [H1342](#) [H1342](#)

וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם: ס
et-son-rider Il-a-thrown dans-le-mer -
[H7392](#) [H3220](#)

et Marie leur répondait : Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

22 וַיֵּסַע מֹשֶׁה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֵל־ מִדְּבַר־
et-conduisit Moïse - Israël de-Mer-de-Roseaux et-ils-alla-dehors à- désert-de-
[H5265](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3220](#) [H5488](#) [H3318](#) [H0413](#)

שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא־ מֵצְאוּ מַיִם:
Schur et-ils-alla trois-jours dans-le-désert et-pas- ils-trouva eau
[H7793](#) [H3212](#) [H7969](#) [H3117](#) [H3808](#) [H4672](#) [H4325](#)

Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur ; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.

23 וַיָּבֹאוּ מִרְיָהּ מָרָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מֵי־מִרְיָהּ כִּי־ מָרָם
et-ils-vint Mara-garde et-pas ils-étaient-capable à-boire eau de-Mara pour- amer
[H0935](#) [H4785](#) [H3808](#) [H3201](#) [H8354](#) [H4325](#) [H4785](#) [H4751](#)

הֵם עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מָרָה:
ils sur- ainsi était-appela- son-nom Mara
[H1992](#) [H7121](#) [H8034](#) [H4785](#)

Et ils vinrent à Mara ; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son nom fut appelé Mara.

24 וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר מָה־ נִשְׁתָּה:
et-grumbled le-peuple contre- Moïse disant quoi--nous-boire
[H0559](#) [H4872](#) [H4100](#) [H8354](#)

Et le peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous ?

הַמַּיִם	אֶל-	וַיִּשְׁלֹךְ	עֵץ	יְהוָה	וַיּוֹרֶהוּ	יְהוָה	אֶל-	וַיִּצְעַק	25
les-eaux	dans-	et-il-jeta	un-arbre	l'Éternel	et-montra-lui	l'Éternel	à-	et-il-cria-dehors	
H4325	H0413	H7993	H6086	H3068		H3068	H0413	H6817	
	וְשָׁם	וּמִשְׁפָּט	חֹק	לּוֹ	שָׁם	שָׁם	הַמַּיִם	וַיִּמְתְּקוּ	
	et-là	et-un-ordonnance	un-statut	pour-lui	Il-fit	là	les-eaux	et-devint-doux	
	H8033	H4941	H2706			H8033	H4325	H4985	
								נִסָּהוּ:	
								Il-éprouva-lui	
								H5254	

Et il cria à l'Éternel ; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui donna un statut et une ordonnance, et là il l'éprouva,

	וְהִיָּשָׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּלְקוֹל	תִּשְׁמָע	שְׁמוֹעַ	אִם-	וַיֹּאמֶר	26
	et-le-droit	ton-Dieu	l'Éternel	à-voix-de	tu---écouter	listening	si-	et-Il-dit	
	H3477	H0430	H3068		H8085	H8085		H0559	
	כָּל-	וְשָׁמַרְתָּ	לְמִצְוֹתָיו	וְהֶאֱזִינָה	תַּעֲשֶׂה	בְּעֵינָיו			
	tout-	et-tu---garder	à-Son-commandements	et-tu---donner-oreille	tu---faire	dans-Son-yeux			
	H3605	H8104	H4687	H0238					
כִּי	עָלֶיךָ	אֲשִׁים	לֹא-	בְּמִצְרַיִם	שָׁמַתִּי	אֲשֶׁר-	הַמַּחֲלָה	כָּל-	חֻקֵּי
pour-	sur-tu	Je---mettre	pas-	sur-Égypte	Je-mettre	lequel-	le-disease	tout-	Son-statuts
			H3808	H4714				H3605	H2706
						ס	רִפְאוֹד:	יְהוָה	אֲנִי
						-	ton-healer	l'Éternel	Je
							H7495	H3068	H0589

et dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.

תְּמָרִים	וּשְׁבַעִים	מַיִם	עֵינֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	וְשָׁם	אֵילָמָה	וַיָּבֹאוּ	27
paume-arbres	et-soixante-dix	eau	sources-de	dix	deux	et-là	Élim-garde	et-ils-vint	
H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	
						הַמַּיִם:	עַל-	וַיַּחֲנוּ-	
						les-eaux	par-	et-ils-campa-	
						H4325	H8033	H2583	

Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et 70 palmiers ; et ils campèrent là, auprès des eaux.